

УДК 81'367.332

## СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ДВУМЯ ДОПОЛНЕНИЯМИ

**С.Е. Кузьмина**

*Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

**Н.Е. Пахомова**

*Нижегородский государственный технический университет  
им. Р.Е. Алексеева, Нижний Новгород*

**Л.И. Цветкова**

*Нижегородский государственный технический университет  
им. Р.Е. Алексеева, Нижний Новгород*

В статье с позиций когнитивного подхода рассматриваются структурные и семантические особенности английского простого предложения с подлежащим, глагольным сказуемым, прямым и косвенным дополнениями. Выявляется типовая пропозиция и концепт, репрезентируемые моделью; типы ситуаций действительности, отражаемые моделью и представляемые в виде данной типовой пропозиции, и, соответственно, определяются ядерный и периферийные варианты модели.

**Ключевые слова:** структурная модель, типовая ситуация, типовая пропозиция, синтаксический концепт, фрагмент мира.

### **The Ditransitive Sentence Structure and Semantics**

**Svetlana Y. Kuzmina**

*Nizhny Novgorod State Linguistics University*

**Natalia Y. Pakhomova**

*Nizhny Novgorod State Technical University*

**Lidia I. Tsvetkova**

*Nizhny Novgorod State Technical University*

The article discusses the structural and semantic features of English ditransitive sentences. The typical proposition and concept represented by this sentence type are revealed; types of situations reflected by these sentences are explored, and nuclear and peripheral versions of the sentence type are established.

**Key words:** structural model, typical situation, typical proposition, sentential concept, a fragment of the world.

В терминах современной лингвистики предложение можно описать как языковой (сентенциональный) знак, планом содержания которого является знание о фрагменте мира, представленное в пропозициональной форме (отраженная в сознании человека типовая ситуация), а планом выражения – адекватный данному содержанию минимальный набор синтаксических позиций. Пользуясь понятийным аппаратом когнитивной лингвистики, знание о типовой ситуации можно назвать концептом, репрезентируемым синтаксическими средствами, синтаксически

репрезентируемым концептом, или, для краткости, **синтаксическим концептом** [1; 2; 4].

В данной статье на материале английского языка описывается структура и концептуальное содержание, репрезентируемое предложением, в состав которого входят подлежащее, глагольное сказуемое, косвенное беспредложное дополнение и прямое дополнение. Предложения этого структурного типа (или, в англоязычной терминологии, *the Ditransitive Construction*) неоднократно становились объектом лингвистического рассмотрения (см., например: [3; 5; 9; 10]) и даже послужили темой международной конференции (Ditransitive Conference, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig (Germany), 23-25 November 2007). Задача данной статьи – предложить описание формальных и содержательных особенностей данного типа предложений в английском языке с позиций когнитивного подхода и выявить полевую структуру модели с двумя дополнениями на основе комплексного критерия, учитывающего признаки отражаемой экстралингвистической ситуации и взаимоотношения между ситуацией, концептуальной и синтаксической структурами высказываний.

В **типовой ситуации**, отражаемой моделью с прямым и косвенным дополнениями (*I gave him a large cheque (Murdoch)*; *When are you going to sell me that car? (Fitzgerald)*; *They charged me five bucks for it (Salinger)*); некто (субъект) передает кому-либо (адресату, «реципиенту») предмет (объект) или отчуждает что-либо.

Ситуация является динамичной. Действие передающего (или «забирающего» нечто) лица является намеренным; лицо управляет своим действием и является «источником энергии» для него: передать (забрать) предмет означает целенаправленно переместить его – именно по направлению к адресату (от него); в противном случае (если действие лица не целенаправленно) имеет место некоторая иная ситуация, например, изменение пространственного положения предмета. Адресат также является активным участником ситуации (ср. понятие «*willing recipient*» у А. Гольдберг [8. С. 143-144]), получающим или готовым получить (отдать) предмет, прикладываящим определенные усилия, энергию к получению или передаче предмета независимо от своего намерения, воли. Этим адресат отличается от неактивного предмета-ориентира в ситуации перемещения.

Ситуации передачи (отчуждения) соответствует **типовая пропозиция** “Someone gives somebody something” / “Someone takes (from) somebody something” («Некто / нечто передает кому-либо что-либо»; «Некто / нечто отчуждает у кого-либо / чего-либо что-либо»). Представленному в виде данной типовой пропозиции **синтаксическому концепту** дадим наименование TRANSFER OF AN OBJECT («передача / отчуждение предмета»).

Ситуации, соответствующие указанным вариантам типовой пропозиции, с одной стороны, связаны конверсивными отношениями, являются «обратными» друг к другу – субъект одной может стать адресатом в другой и наоборот: *She told him something – He asked her something*. С другой стороны, концептуализируемые ситуации могут быть не обратимыми, но противоположными, взаимоисключающими, «антонимичными»: *They granted him that favour – They refused him that favour*. В любом случае ситуации и отображающие их пропозиции можно считать образующими пары противопоставленных единиц, вариантами, в которых представлен некоторый инвариант ситуации и пропозиции, как таковой не имеющий самостоятельного бытия.

В **прототипической ситуации** передачи предмета некоторое лицо передает другому лицу конкретный предмет – физический объект. Учитывая выделенные признаки прототипического отношения между субъектом и объектом действия, охарактеризуем прототипическую ситуацию передачи следующим образом: 1) адресат получает предмет в результате действия лица; 2) лицо и передаваемый предмет и затем передаваемый предмет и адресат находятся в непосредственном физическом контакте (или контакте, опосредованном инструментом); 3) существует пространственное и временное пересечение между действием лица и изменением действительности в результате его действия (получением предмета другим лицом); 4) передача предмета наблюдаема. В реализациях модели, отражающих прототипическую ситуацию, подлежащее выражается именем существительным, обозначающим лицо (или заменяющим его местоимением); сказуемое – двупереходным глаголом со значением физической передачи предмета «из рук в руки» (*give, hand, pass*<sub>3</sub>) или физического перемещения предмета (в контакте с ним – с приложением динамического воздействия: *fling, push, throw, thrust, toss, etc.*); **косвенное дополнение** – именем существительным, обозначающим лицо (или заменяющим его местоимением); **прямое дополнение** – именем существительным, обозначающим конкретный предмет (физический объект), или заменяющим его местоимением (указательным или неопределенным): *Give me that book (Murdoch); The young lady handed him some letter (Woolf); Throw me the ball (BNC)*.

Необходимо отметить, что в исследуемом материале не выявляются примеры высказываний, построенных по модели с двумя дополнениями и соотносящихся с прототипической ситуацией отчуждения. Было выявлено большое количество примеров, в которых высказывания с двумя беспредложными дополнениями и инвариантным содержанием “Someone takes (from) somebody something” отражают разнообразные непрототипические ситуации – ситуации разной степени абстрактности (*They asked me a question; They charged me 20 dollars; It took me 20 minutes to get there;* и т.п.). Можно предположить, что изначально в английском

языке и конкретная, физическая ситуация отчуждения предмета могла быть выражена структурной моделью с двумя дополнениями, поскольку в первую очередь, в соответствии с особенностями развития человеческого мышления, осмыслению и закреплению в языковых единицах подлежат физические, чувственно-воспринимаемые ситуации, а затем уже, вследствие переноса, эти единицы приобретают способность сообщать и об абстрактных, непосредственно не наблюдаемых ситуациях. В современном английском языке прототипическая ситуация отчуждения структурируется другими моделями, например, моделью каузированного перемещения: “I will return the cities *my father took from your father*,” Ven-Nadad offered (BNC)).

**Непрототипические** ситуации передачи (отчуждения) не обладают теми или иными из перечисленных выше признаков. Передаваемый или отчуждаемый предмет и собственно процесс передачи (отчуждения) может носить абстрактный, нефизический характер, как, например, в ситуации передачи или запроса той или иной информации с помощью речи, звука, жеста, при демонстрации чего-либо, передаче информации в процессе обучения и т.п.: *Tell me ten words (Idlewild)*; *Give me a word, give me a sign (Martin)*; *She waved him goodbye (healthmad.com)*; ... *show him the beauty of Whitby (Stoker)*; *They will teach her the work (Hemingway)*; *I'll ask him that question (Murdoch)*<sup>1</sup>. Между участниками такой ситуации, естественно, не может присутствовать физический контакт, а в том случае, если используется средство дистанционной передачи сообщения, или некоторый материальный предмет передается на расстоянии – отсутствует и единство места и времени собственно передачи и получения сообщения или предмета адресатом: *I sent him a message (BNC)*; *Would it be wrong if I texted him I miss him? (answers.yahoo.com)*; *Jimmy sent me this picture (Fitzgerald)*.

Действие субъекта может также состоять не в конкретно-предметной манипуляции, а в некотором процессе (разной степени абстрактности), нацеленном на получение предмета адресатом или отчуждение у него чего-либо, как например, в ситуации, когда некто платит кому-либо или взимает плату: *I will pay you anything you ask (Puzo)*; *They charged me five bucks for it (Salinger)*; *We advanced him a month's salary (CED)*. В этом случае между передачей и получением предмета также может отсутствовать единство времени и места и не обязательно предполагается получение адресатом передаваемого предмета, хотя у субъекта имеется намерение передать предмет. Осуществляемый субъектом процесс может заключаться не в

---

<sup>1</sup> В этом случае, как и в любом другом, в котором участниками ситуации являются абстрактные сущности, действует механизм онтологической метафоры в понимании Дж. Лакоффа и М. Джонсона [12]: “facts and assumptions as objects which are given” [8. С. 149-150]; коммуникация как «канал», по которому «передаются» объекты-мысли (*the conduit metaphor*) [13]; и др.

собственно передаче или отчуждении объекта, а в ином действии (проявлении воли), обуславливающим получение адресатом или отчуждение у него чего-либо (не обязательно одновременно с действием субъекта – также и в будущем, в каком-либо ином месте). Действие субъекта заключается: 1) в оказании помощи, какого-либо содействия получению адресатом предмета (материального или абстрактного), пожелании получения, выражении намерения или обязательства передать предмет (предложении, обещании, наличии долга), разрешении получения или обладания предметом, «прощении» адресату этого факта, «экономии» ресурсов адресата или; 2) наоборот, в препятствовании получению адресатом предмета, запрещении чего-либо, отказе в чем-либо, отрицательном отношении к факту обладания кем-либо чем-либо, содействию утрате кем-либо чего-либо: *She helped him choose some new clothes (LDCE); She wished me a lot of luck with the operation and all (Salinger); So the old woman promised her two sheep and a cow if she ... (Baum); A Sunday paper offered her a large sum of money for her «story» (Murdoch); I owe you a drink (MWUD); Mr. Loxias allowed me this privilege (Murdoch); Then you forgive me my sin? (Fowles); Can you spare me a few minutes? (MWUD); 2) He forbade himself the luxury of a vain nostalgia (Fowles); A pregnant woman was refused a drink at a pub (dailymail.co.uk); He envied Sonny his awesome savagery (Puzo); This cost him a lot of effort (AL); It lost him his head (AL); The way to the mountains took Jordan half of the day (Hemingway);* и т.п. (см. об этом: [4]). Непрототипические ситуации фактически представляют собой комплексное событие передачи (отчуждения), в которое посредством механизма концептуальной интеграции [6; 7] объединены несколько частных событий – каузирующее событие – например, некоторые манипуляции, волеизъявление субъекта – и результирующее событие – получение (возможность получения) предмета адресатом или отчуждение у него какого-либо предмета (ср.: [11]).

При всех отличиях, подобно прототипической ситуации, непрототипические ситуации, тем не менее, состоят в том, что реальным или потенциальным результатом действия субъекта является **получение адресатом предмета или отчуждение у него какого-либо предмета** (в широком смысле).

В конкретных реализациях модели **подлежащее** эксплицируется той или иной единицей с характеристиками субстантива:

1. Именем существительным: *Life had not offered her a trinket of the slightest value (Woolf); A little sip gave her a feeling of relief (Fitzgerald).*

2. Местоимением с характеристиками субстантива:

2.1. Личным местоимением: *I gave him a large cheque (Murdoch); He handed Ralph the conch (Golding); They will teach her the work (Hemingway).*

2.2. Указательным местоимением: *That should give us time (Golding).*

2.3. Неопределенным местоимением: *Nothing* gives me pleasure (Josh Rouse).

2.4. Относительным местоимением (в придаточных определительных): ... music *that* gives you goosebumps (FOD).

2.5. Вопросительным местоимением (в вопросительном варианте модели): *What* gave you the idea this was a hospital? (Sheckley).

4. Местоименным словом-заменителем *one* (*the one, the ones*): The old saying goes that *one* can't teach an old dog new tricks (sarahsdogs.com).

5. Окказиональным синтаксическим комплексом (лексикализованной синтаксической единицей) с характеристиками субстантива: *The girl-next-door* brings you cookies (allsubs.org).

В периферийных реализациях подлежащее также выражается:

6. Неличной формой глагола:

6.1. Герундием: *Listening to music* brought her conciliation (Fowles); In spite of the fact that I hardly receive any credit for the list, *it* gives me pleasure *knowing that it is still effective* (lonelinesstohappiness.com).

6.2. Инфинитивом (как правило, с зависимыми словами): *It* gives me too much pain *to see that* (en.wikisource.org).

7. Придаточным: *It* gives me much pleasure *that you and Coleridge have met* (powerwriting.com).

**Сказуемое** эксплицируется двупереходными глаголами (в иной терминологии – дитранзитивными, двухобъектными, трехвалентными, трехактантными глаголами), характеризующимися обязательной сочетаемостью с двумя дополнениями, и лексико-семантическими вариантами (ЛСВ) переходных глаголов, способными сочетаться с двумя дополнениями. Такие глаголы обозначают конкретно-предметные, физические процессы и процессы различной степени абстрактности, которые можно условно разделить на две группы:

1. Процессы **передачи**, присвоения, адресации чего-либо кому-либо (адресату) и **противоположные процессы** (в значение глаголов включаются компоненты «передача» («присвоение») / «отчуждение» или компонент «перемещение»). Компонент «перемещение» относится к более высокому уровню обобщения, чем компонент «передача»: передача предмета кому-либо предполагает его перемещение в пространстве, а перемещение предмета не обязательно связано с его передачей кому-либо. Компонент «перемещение» входит в семантику глаголов со значением передачи предмета (*give, hand, etc.*), чем и объясняется их способность употребляться в модели с прямым дополнением и директивным локативным обстоятельством. Глаголы со значением отчуждения предмета, способные употребляться в рассматриваемой модели, менее многочисленны: более часто они употребляются не в модели с двумя дополнениями, а в модели с прямым дополнением и директивным локативным элементом (выраженным сочетанием пространственного

предлога субстантивной единицей): *to take something from somebody, to buy something from somebody* (LDCE); etc.

2. Процессы, **результат или объект которых может быть передан другому участнику ситуации** (в терминологии семантического синтаксиса – «бенефицианту»). Для глаголов второго типа сема «передача» является потенциальной, актуализирующейся в случае их употребления в составе модели с двумя дополнениями.

**Дополнения** эксплицируются, подобно подлежащему, субстантивными единицами, употребленными изолированно или в сочетании с зависимыми словами или придаточными. Непосредственно за сказуемым следует косвенное дополнение, затем – прямое дополнение.

**Косвенное дополнение**, в отличие от подлежащего и прямого дополнения, не выражается инфинитивом, вторично-предикативными комплексами, однако как в ядерных, так и в периферийных реализациях может эксплицироваться:

1. Возвратным или взаимным местоимением: *I wished myself luck* (APCCФ); *We passed each other flowers* (Wells).

2. Личным местоимением в объектном падеже: *Bring me a cup of water* (Hemingway); *He told her those things* (Fitzgerald); *We gave them something to think about* (Golding).

**Прямое дополнение** не выражается личным местоимением, но, в отличие от косвенного дополнения, может быть выражено, помимо других субстантивных единиц:

1. Инфинитивом: *She recommends housewives to buy frozen vegetables* (AL); *We don't permit people to smoke in the office* (AL); *You have taught me to dote on human nature* (Christie). Инфинитивом прямое дополнение может быть выражено, если сказуемое эксплицируется глаголами со значением предложения, обещания, разрешения или запрещения, сообщения информации, совета, помощи, обучения, просьбы. После сказуемого, выраженного глаголом *let*, инфинитив используется без частицы *to*; без частицы *to* он может также употребляться после глагола *help*.

2. Местоимениями со значением количества, меры – *much, more, (a) little, less, how much* и местоименным наречием *so* (после глаголов со значением речемыслительной деятельности).

К **ядерным реализациям** модели с двумя дополнениями относятся такие ее реализации, которые отражают собственно ситуации передачи адресату (или отчуждения у него) чего-либо. В таких реализациях модели **подлежащее, косвенное и прямое дополнение** эксплицируются теми или иными субстантивными единицами и соотносятся соответственно с **передающим субъектом** (лицом), **адресатом** (лицом) и **передаваемым предметом** (физическим объектом или абстрактной сущностью), а **сказуемое** выражено двупереходным глаголом со значением передачи

конкретного или абстрактного предмета или перемещения. К таким глаголам относятся единицы со значением:

1.1. *Передачи предмета* (собственно передачи – *give* – *Give me the conch and stay still!* (Golding); *I'll give you ten minutes* (Murdoch)) и процесса передачи или отчуждения, характеризующегося теми или иными особенностями, в частности, процессы:

1.1.1. Передачи предмета рукой (руками) (*hand, pass*<sub>3</sub>): *The young lady handed him some letters* (Woolf); *She passed Sarah her Bible* (Fowles).

1.1.2. Передачи за плату (продажи) (*sell*): *When are you going to sell me that car?* (Fitzgerald).

1.1.3. Передачи в дар, в качестве награды или одолжения и т.п. (*award, grant, render*): *Madam Hooch awarded both teams penalties* (Rowling); *They granted him a patent* (AL); *While they rendered him homage as their lord...* (kellscraft.com).

1.1.4. Передачи в качестве платы (*pay*) и взимания в качестве платы (*charge*): *I will pay you anything you ask* (Puzo); *They charged me five bucks for it* (Salinger).

1.1.5. Передачи во временное пользование (*lend*): *Lend me your scissors a second, willya?* (Salinger).

1.2. Собственно *перемещения* предмета в пространстве и воздействия на предмет с целью его перемещения (*advance, bring, deliver, drop, fetch, send, throw* и многие другие): *We advanced him a month's salary* (CED); *... if I brought her red roses* (Wilde); *I was wondering if some time you'd drop me a line* (The Sly Caps); *Now fetch me a little gin, son* (Clapton); *I sent Arnold that review* (Murdoch); *... the guy who's going to be throwing me the ball* (Rodriguez).

1.3. *Речемыслительной деятельности* – передачи сообщения (*announce, answer, declare, inform, respond, tell, write*<sub>2</sub>, etc.) и запроса информации (*ask*<sub>2</sub>): *I'll tell you a family secret* (Fitzgerald); *Elizabeth declared Mr. Collins her resolution* (Austen); *The nurse informed me that visiting hours were over* (AHD); *He wrote me a few words about himself* (AL); *And he asked me my name and address* (Fitzgerald); *"Shall we ask your cousin the reason of this?" said Elizabeth* (Austen).

Не все глаголы со значением речи имеют одновременно значение сообщения информации. Например, такие глаголы со значением речи, как *say, speak, talk* в рассматриваемой модели не употребляются, поскольку обозначают процессы озвучивания мысли, вербализации, но не обязательно передачи информации.

1.4. *Звучания*: *As Hermann went out, the Baron whispered me that I should follow him and make an offer of my services* (APCCФ).

1.5. *Жестикуляции* (*beckon, wave, etc.*): *And she cried as she waved him goodbye* (healthmad.com); *...he says, beckoning me to move closer* (Miller). В контексте глаголы со значением звучания и жестикуляции приобретают



значение речи, передачи сообщения и также способны присоединять единицы со значением темы речи и, в частности, придаточное изъяснительное.

1.6. *Совета, рекомендации (advise, recommend, etc.): He advised us what to do (AL); She recommended me a good dictionary (AL).*

1.7. *Поручения, назначения, заказа, приказа (assign<sub>2</sub>, command, instruct<sub>2</sub>, order<sub>1</sub>, etc.): They assigned us a very difficult mission (AL); Captain Picard commanded the crew to report to the main deck (LDCE); His secretary was instructed to cancel all his engagements (LDCE); ... the crew was emphatically ordered to leave (Scheckley).*

1.8. *Напоминания (remind): Remind me to call Mother (WOD).*

1.9. Со значением «предлагать» (*offer*) и «запрашивать», «требовать» у кого-либо чего-либо и под. (*ask<sub>1</sub>, request*): ... *to offer them shade (Baum); You asked me to find the fourteenth man for your expedition (Tolkien); All club members are requested to attend the annual meeting (LDCE).*

1.10. Со значением *пожелания (wish<sub>2</sub>), желания* чего-либо (себе) – *like, love: As if she wished the whole world well (Woolf); Everybody loves them some Bieber (youtube.com.sooni95).* Глаголы *love, like* используются в модели с двумя дополнениями окказионально: зафиксированы немногочисленные примеры в разговорной речи. Тем не менее, эти глаголы обладают ЛСВ со значением «*to prefer or wish*» /CED/, которое согласуется с общим значением модели, и способны функционировать в данной модели как двупереходные. В высказывании с глаголами *like, love* и *have<sub>1</sub>* косвенное дополнение эксплицируется возвратным местоимением.

1.11. Со значением *обещания (promise): Mr. Charles had promised him a loan (Fowles).*

1.12. Со значением *разрешения, предоставления* чего-либо (*allow<sub>1</sub>, permit<sub>1</sub>, let<sub>1</sub>*) и отказа в чем-либо (*deny, forbid, refuse, etc.*): *For if you allow yourself the luxury of normal fear ... (Hemingway); The doctor permitted himself little freedoms of language and fact in some of his tales (Fowles); Permit me to introduce to you her Majesty, the Queen (Baum); He denied himself worldly pleasures (AL); He forbade himself the luxury of a vain nostalgia (Fowles); They refused him access (AL).*

1.13. Со значением *положительного или отрицательного отношения к ситуации* – наличию у кого-либо чего-либо – «прощать» (*forgive*), «завидовать» и т.п. (*begrudge, envy, grudge, etc.*): *Deep in himself he forgave her her unchastity (Fowles); We shouldn't begrudge her this success (LDCE); I envied Arnold his success as a writer (Murdock); I don't grudge him his moment of triumph (COED).*

1.14. Со значением *сохранения, сбережения ресурса* (времени, усилий и т.п.) (*save<sub>2</sub>, spare<sub>2</sub>*) и *затраты ресурсов (take<sub>2</sub>, cost, lose, save<sub>1</sub>, spare<sub>1</sub>): I'll save you all my kisses (Burns, Coy); Spare me a little of your love (Fleetwood); The way to the mountains took Jordan half of the day*

(Hemingway); *This cost him a lot of effort (AL); It lost him his head (AL); ... to save me trouble (Chandler); Luckily, I was spared the embarrassment of having to sing in front of everyone (AL).*

1.15. Со значением «быть должным» кому-либо (*owe*): *I owe my brother \$50 (LDCE).*

1.16. Со значением «помогать» (*help*<sub>1</sub>): *She helped him choose some new clothes (LDCE).*

1.17. Со значением «показывать», «демонстрировать» (*show, etc.*): *I'll show him the one thing he hasn't got (Golding).*

1.18. Со значением «учить» (*instruct*<sub>1</sub>, *teach, train*<sub>1</sub>, *etc.*): *I have already instructed you how to cook the meat (AHD); I've been teaching him the olive business (Puzo); They will teach her the work (Hemingway); They trained him to be a warrior (WOD).*

В процессе дефиниционного анализа перечисленных глаголов в их семантике выявляются компоненты «передача» («отчуждение»), «перемещение»: *promise* – to undertake to give (something to someone) /CED/; *cause* – to be the cause of; *bring about*; *precipitate* /CED/; etc. Семы «передача» («отчуждение») могут выявляться только в результате многоступенчатого дефиниционного анализа. Так, например, на первом этапе толкования двупереходного глагола *allow*<sub>1</sub>, регулярно употребляющегося в модели с двумя дополнениями, сема «передача» не выявляется: *allow* – (tr.) to permit (to do something) /CED/. Но она обнаруживается на следующих ступенях анализа: *permit* – (tr.) to grant permission to do something → *grant* – to transfer (property) to another, esp. by deed; *convey* /CED/. Соответствующие семы в изначальной семантике глаголов также выявляются при обращении к их этимологии: *show* – to present to view; *exhibit* /CED/ → *exhibit* (v.) mid-15c., from L. *exhibitus*, pp. of *exhibere* “to hold out, display, show, present, deliver” /OED/; *offer* (v.) – O.E. *ofrian* “to offer, show, exhibit, sacrifice, bring an oblation,” from L. *offerre* “to present, bestow, bring before”, from *ob* “to” + *ferre* “to bring, to carry” /OED/; *announce* (v.) – c. 1500, “proclaim, make known,” from Old French *anoncier* “announce, proclaim”, from Latin *annuntiare, adnuntiare* “to announce, relate,” lit. “to bring news,” from *ad-* “to” + *nuntiare* “relate, report,” from *nuntius* “messenger”.

**Периферию** модели с двумя дополнениями представляют собой ее реализации, которые отражают не ситуацию передачи предмета адресату (его отчуждение), а ситуации иного типа, конкретно-предметные и абстрактные, которые метафорически структурируются как ситуация передачи (отчуждения). О некоторых случаях метафорической интерпретации разных областей опыта как ситуации передачи и их репрезентации в предложениях с двумя дополнениями (“metaphoric extensions of the ditransitive construction”) см.: [8. С. 142].

В **периферийных реализациях** модели:

1. **Подлежащее** и **косвенное дополнение** представлены той или иной субстантивной единицей и соотносятся с **субъектом** и **объектом** процесса соответственно; **сказуемое** эксплицируется двупереходным глаголом или двупереходным ЛСВ переходного глагола со значением передачи (*give, bring*), а также глаголами с абстрактными значениями «причинять», «наносить» кому-либо что-либо и т.п. (*cause<sub>3</sub>, bring<sub>2</sub>, etc.*); **прямое дополнение** – субстантивной единицей, обозначающей результат процесса – **признак, который приобретает объект**:

1.1. *Свойство: Foods that give you strength (ehow.com); It brings him wealth and fame (Barstool Prophets); The idea of this caused him torment (Murdock).*

1.2. *Состояние: Does this man know what kind of extreme pain he gave me? (oriental-girl.com); This gave me a sort of shock (Stoker); I gave her comfort (Dr. Hook); And always her slightest frown caused her mama and papa secret hours of self-recrimination (Fowles).*

Высказывания отражают ситуацию воздействия на признак предмета – изменения его физических или абстрактных свойств, состояния и обнаруживают содержательное сходство с высказываниями, в структуру которых входят глагольное сказуемое и прямое дополнение: *This gave me a shock → This shocked me.*

2. **Подлежащее** выражается субстантивной единицей, обозначающей одушевленный предмет – **субъект** действия; **сказуемое** – двупереходным глаголом со значением передачи (*give, bring, render*) или двупереходным ЛСВ переходного глагола со значением физического воздействия или перемещения (*blow, strike, throw*); **косвенное дополнение** – субстантивной единицей, обозначающей одушевленный или неодушевленный предмет – объект действия; **прямое дополнение** – субстантивной единицей, обозначающей **проявление действия**: *He gave her a kiss on the cheek (MWLD); He gave me an angry look (MWLD); He gave his nose a good blow (MWLD); ... to render assistance (MWD); Blow Me A Kiss (Cooper); Pulled out his pistol and he struck him a blow (Doc Watson); Draco threw him a look from over his shoulder (Rowling).*

Данная реализация модели также отражает процесс, направленный на предмет, и приближается по своему содержанию к модели с одним прямым дополнением (*He gave his nose a blow → He blew his nose*), обозначающей воздействие на предмет, или модели с глагольным сказуемым и локативным директивным элементом, использующейся для обозначения такого вида направленного процесса, как целенаправленное зрительное или слуховое восприятие объекта (*She gave me a look → She looked at me*).

3. **Подлежащее** выражается субстантивной единицей, обозначающей одушевленный предмет – субъект, проявляющий свое **отношение к предмету** (конкретному или абстрактному); **сказуемое** – двупереходным

глаголом или двупереходным ЛСВ переходного глагола значением передачи или перемещения (*give, bear, bring, offer, render, show, send, etc.*); **косвенное дополнение** – субстантивной единицей, обозначающей объект отношения; **прямое дополнение** – субстантивной единицей, обозначающей эмоционально-рациональное отношение: *I give her all my love, that's all I do (the Beatles); I don't bear her any grudge (Orwell); Josephine, I'll send you all my love (Rea).*

Данная реализация модели отражает ситуацию, в которых некто проявляет то или иное отношение к чему-либо или кому-либо, и обнаруживают сходство с моделью с прямым дополнением, знаком субъектно-объектного отношения, и с реализациями других моделей, также использующихся для отражения эмоционально-рационального отношения: *I give her my love → I love her, I am in love with her, I feel love for her; etc.*

4. **Подлежащее** выражается субстантивной единицей, обозначающей одушевленный предмет – субъект, обладающий чем-либо; **сказуемое** – глаголом *have*; **косвенное дополнение** – возвратным местоимением, относящимся к субъекту; **прямое дополнение** – субстантивной единицей, обозначающей обладаемый объект: *Have yourself a good time for me (Orphan); Ok, I have myself a new and improved program (cplusplus.com). I had myself a true love (Goldsby); Have yourself a merry little Christmas (Garland).*

Отношение обладания может быть также выражено высказыванием, построенным по модели с глагольным сказуемым и прямым дополнением: *Have yourself a merry little Christmas → Have a merry little Christmas (for yourself).*

5. **Подлежащее** эксплицируется субстантивной единицей (как правило, существительным или местоимением, относящимся к одушевленному предмету). **Косвенное дополнение** представлено субстантивной единицей, отражающей участника ситуации, **для которого лицо осуществляет процесс**. **Прямое дополнение** эксплицируются той или иной субстантивной единицей (но не инфинитивом) и соотносится с объектом или результатом процесса. **Сказуемое** выражается переходным ЛСВ переходного или непереходного глагола со значением физического или абстрактного процесса – создания или получения (разными способами, при разных обстоятельствах) какого-либо материального или нематериального предмета (который и предназначен для бенефицианта). В число таких единиц входят глаголы со значением:

5.1. *Созидания* предмета – глаголы с обобщенной семантикой созидания (*make<sub>1</sub>* – *And again he made me a leg out of tin (Baum)*) и с более частными значениями «строить» (*build, construct, etc.*), «готовить», «делать» (*cook, fry, etc.*), «писать», «рисовать» и т.п. (*draw<sub>2</sub>, paint<sub>1</sub>, sign, write<sub>1</sub>, etc.*), «шить», «вязать», «плести», «ткать» и т.п. (*braid, knit, sew,*

*weave*), «рождать», «давать потомство» (*bear*<sub>2</sub>) и т.п.: *Jesus gonna build me a home (Davis)*; *Cook him a delicious dinner (cosmopolitan.com)*; *Must I paint you a picture? (Billy Bragg)*; *“Just write me a note to keep your hand in,” said Getliffe (Snow)*; *Could you knit me a sweater? (Green)*; *Will you mix us some martinis, Bill? (LDCE)*; ... *why you can’t just sew him some great clothes (Peter)*; *His concubine also bore him a son (BNC)*. Значение созидания в контексте приобретают глаголы со значением звучания: *Sing me a song, the last one in my life (Return)*; *Sing me a song that the world can sing along (Marc Bolan)*; *Hey, I have to leave now, later shout me a holler! (OSD)*; *Whistle me a ditty, Duff (foodnetworkfans.com)*. Также многие другие глаголы, если они обозначают процессы, при которых возникает что-либо, окказионально приобретают значение созидания (и способность употребляться в рассматриваемой модели): *Cry me a river (Arthur Hamilton)*.

5.2. *Получения предмета* – глаголы с обобщенной семантикой «получать в обладание» (*get* – *He got me a job (БАРРАС)*) и более частными значениями: «добывать» (*obtain*); «ловить» (*catch*); «покупать» (*buy*); «находить» (*find*); «выигрывать» (*win*); и т.п.: *Cash will obtain you brighter machines (cheapbalenciaga.criarumblog.com)*; *Catch me a rat (Gene Vincent & The Outlaws)*; *Buy me a rose (Rogers)*; *And we’ll find him a post (Fowles)*; *Could new research by students win her a rare third appeal? (guardian.co.uk)*.

5.3. *Физического действия, манипуляции* с некоторым объектом (совершаемой на пользу кому-либо). Эта подгруппа представлена многочисленными единицами, в свою очередь распределяющимися на подгруппы в соответствии со своими более частными значениями. Гипотетически любая единица со значением физического действия является потенциальным сказуемым данной реализации модели. Приведем некоторые примеры: *I mean, I’ve chopped me some wood (gunshyassassin.com)*; *He cut himself a good-sized plug of tobacco and began to chew (Stoker)*; *She poured him a bowl of coffee (Hemingway)*; *I guess I’ll go get my Renny and shoot myself a trespasser (King)*.

5.4. *Нефизического, абстрактного процесса, направленного на некоторый объект* (и совершаемого для кого-либо). Многие глаголы являются потенциальными обозначениями абстрактного процесса, который совершается для некоторого бенефицианта: *Book yourself a table and be sure not to miss a match! (handandflowersw6.co.uk)*; *You better call me a doctor (Van Halen)*; ... *to play me a new song he had written (bios.weddingbee.com)*.

Данный тип метафоры выделяет также А. Гольдберг, говоря о том, что “actions performed for the benefit of a person are understood as objects which are transferred to that person” [8. С. 190]. Наличие подобной метафоры, как можно предположить, связано с общим принципом понимания абстрактного, умозрительного как материального, в данном случае – пользы как получения материального предмета и, соответственно,

действия в пользу кого-либо как передачи этому лицу материального предмета. В этом случае также помимо собственно механизма концептуальной метафоры, как представляется, задействован механизм концептуальной интеграции, позволяющий представить в виде одного типа отношения несколько событий – действия субъекта и получение бенефициантом результата этого действия.

По своему содержанию рассматриваемая реализация модели приближается к модели с прямым дополнением и трансформируется в нее; при этом участник, обозначаемый в исходном высказывании косвенным дополнением, выражается элементом с предлогом *for*: *Cry me a river* → *Cry a river for me*. Подобная трансформация свидетельствует о том, что данному партиципantu ситуации свойственна роль бенефицианта действия.

Итак, предложением с двумя дополнениями репрезентируется концепт «передача предмета» и типовая пропозиция «Некто / нечто передает кому-либо что-либо». В конкретных высказываниях, строящихся по модели с двумя дополнениями, в виде данной пропозиции представляются разнообразные фрагменты мира, различающиеся по составу и ролям участников и степени абстрактности. В зависимости от степени сходства и отличия ситуаций, отражаемых высказываниями, от типовой ситуации передачи предмета разграничиваются ядерный и ряд периферийных вариантов модели с двумя дополнениями. Возможность интерпретации многочисленных конкретных фрагментов мира как разновидностей ситуации передачи предмета и возможность их репрезентации синтаксической моделью с двумя дополнениями обуславливается действием механизмов концептуальной метафоры и концептуальной интеграции. Ядерно-периферийное устройство предложения с двумя дополнениями обеспечивает большой объем содержания данного структурного типа предложения и его приспособленность к многочисленным конкретным коммуникативным задачам говорящих.

### Библиографический список

1. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2000. 123 с.
2. *Волохина Г.А., Попова З.Д.* Синтаксические концепты русского простого предложения: Воронеж, 1999. 196 с.
3. *Кузьмина С.Е.* Концептуальное содержание английских предложений структурного типа  $SPO_{Ind.O_{Dir}}$ . // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина: Научный журнал. 2012. №1. Т. 1. Филология. С. 180-189.

4. *Фурс Л.А.* Синтаксически репрезентируемые концепты: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Тамбов, 2004. 28 с.
5. *Conti Jimenez C.* Beneficiary and Recipient in Double Object Constructions // Proceedings of the RRG' 04 Conference. 2004. P. 110-119. Электронный ресурс Интернет: <http://wings.buffalo.edu/linguistics/rrg/>.
6. *Fauconnier G., Turner M.* Blending as a Central Process of Grammar // Conceptual Structure, Discourse, and Language / Ed. by A. Goldberg. Stanford: Center for the Study of Language and Information, 1996. P. 113-129.
7. *Fauconnier G., Turner M.* Conceptual Integration and Formal Expression // Journal of Metaphor and Symbolic Activity. 1995. 10 (3). P. 183-204.
8. *Goldberg A.* Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago and London, The University of Chicago Press, 1995. 265 p.
9. *Goldberg A.* The Inherent Semantics of Argument Structure: the Case of the English Ditransitive Construction // Cognitive Linguistics. 1992. No 3. P. 37-74.
10. *Haspelmath M.* Ditransitive constructions: The Verb 'Give' // The World Atlas of Language Structures / Ed. by M. Haspelmath, M.S. Dryer, D. Gil, B. Comrie. Oxford: Oxford University Press, 2005. P. 426-429.
11. *Kay P.* Argument Structure Constructions and the Argument-Adjunct Distinction // Grammatical Constructions. Back to the Roots / Ed. by M. Fried, H. Boas. Amsterdam: John Benjamins, 2005. P. 71-98.
12. *Lakoff G., Johnson M.* Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 354 p.
13. *Reddy M.J.* The Conduit Metaphor: A Case of Frame Conflict in Our Language about Language // Metaphor and Thought / Ed. by A. Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1979. P. 284-310.